

DICCIONARIO VIAL DE PIARC

En línea, multilingüe, pluridisciplinario

Ayuda al usuario

Los nueve diccionarios de la antigua base de datos Terminología de PIARC están ahora fusionados en un **único Diccionario vial de PIARC** que cubre todos los aspectos técnicos de las carreteras y las obras de fábrica a lo largo de sus ciclos de vida (diseño, construcción, explotación incluyendo tráfico y transporte, y reciclado o eliminación), añadiendo varios conceptos relevantes en ámbitos conexos (medio ambiente, matemáticas y estadísticas, física y química, informática, finanzas y adquisiciones, leyes y regulaciones, etc.).

Usted puede consultar este diccionario pluridisciplinario ¡y visualizar los resultados en tres idiomas al mismo tiempo!

Actualmente, este diccionario en línea contiene aproximadamente 16.300 conceptos en **inglés y francés** (idiomas de referencia), y un número variable de términos en **treinta y cinco otros idiomas**.

El Comité de Terminología de PIARC (CTERM) actualiza regularmente los términos y las definiciones en los idiomas de referencia, con la contribución de los comités técnicos de PIARC.

Las traducciones a otros idiomas se complementan y actualizan en colaboración con los países miembros de PIARC.

Cualquier sugerencia de adiciones o mejora será bienvenida ¡en cualquier idioma!

<http://www.piarc.org/es/terminologia/>

Junio de 2016

Página de conexión

Una vez conectado, usted puede hacer una búsqueda:

- De un término.
- Por tema.

Puede cambiar el idioma de navegación (español, inglés o francés) colocando el puntero sobre el conmutador de idioma en la parte superior derecha de la pantalla y seleccionando el idioma deseado.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE

ACERCA DE PIARC • MIEMBROS/ASOCIARSE • COMITÉS NACIONALES • COMITÉS TÉCNICOS • FRANÇAIS

“INTERCAMBIAR CONOCIMIENTOS Y TÉCNICAS SOBRE LAS CARRETERAS Y LOS TRANSPORTES”

BÚSQUEDA Palabra clave Buscar

GUÍA DE LA PÁGINA WEB MI CUENTA

BASE DE CONOCIMIENTO BIBLIOTECA VIRTUAL DICCIONARIO VIAL ENLACES EVENTOS

Inicio » Diccionario Vial

Búsqueda de un término

Búsqueda por tema

Ayuda

Diccionario Vial

« Entenderse y hacerse entender »

En 1931, se publicó la primera edición del "Diccionario Técnico Vial" en seis idiomas (alemán, danés, español, francés, inglés e italiano). Desde entonces, la Asociación Mundial de la Carretera ha continuado sus trabajos de terminología. En 2007, se publicó la octava edición - y última edición en papel - en cinco idiomas (alemán, español, francés, inglés y portugués).

El sitio web de PIARC permite la consulta en línea de la base de datos terminológica multilingüe mediante la búsqueda específica de un término o la búsqueda por tema y mostrar los resultados simultáneamente en tres idiomas.

Base de datos terminológica multilingüe de PIARC

La base de datos terminológica multilingüe de la Asociación Mundial de la Carretera es fruto de la unión del Diccionario Técnico Vial, del Léxico Técnico de Carreteras y de un número de diccionarios especializados en el campo de la carretera y del transporte por carretera. De ahora en adelante, la base de datos terminológica multilingüe se presenta bajo la forma de un único "Diccionario Vial de PIARC".

Responsabilidad del Comité de Terminología

El Comité de Terminología es el responsable de actualizar y ampliar el Diccionario Vial, con la colaboración de expertos de los Comités Técnicos y la contribución de los Comités Nacionales y países miembros para la traducción a otras lenguas distintas al inglés y al francés.

Usted también :
Puede contribuir on-line a la mejora y enriquecimiento de este Diccionario enviando sus propuestas, que serán analizadas por el Comité de Terminología.

Espacio de Trabajo

» Acceso a la Terminología del Editor

Diccionario Técnico Vial

» Disponible en formato impreso

a. Búsqueda de un término

Para buscar un término en varios idiomas:

1. Haga clic en «Búsqueda de un término» (véase página anterior).
2. Introduzca el término o la expresión («Palabras clave»).
3. Seleccione el idioma (de origen) de la consulta.
4. Seleccione el o los idiomas de destino.
5. Envíe su consulta: **BUSCAR**.

Añadiendo filtros, usted puede hacer una búsqueda en:

- el campo de datos del término únicamente;
- los campos de datos del término y sus sinónimos (opción por defecto);
- todo el contenido de las fichas (término, sinónimos, definición, acrónimo).

The screenshot shows the search interface of the World Road Association website. At the top, there is a navigation bar with links for 'ACERCA DE PIARC', 'MIEMBROS/ASOCIARSE', 'COMITÉS NACIONALES', and 'COMITÉS TÉCNICOS'. The main header features the logo of the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE' and the slogan 'INTERCAMBIAR CONOCIMIENTOS Y TÉCNICAS SOBRE LAS CARRETERAS Y LOS TRANSPORTES'. Below the header is a search bar with the text 'BÚSQUEDA Palabra clave' and a 'Buscar' button. To the right of the search bar are links for 'GUÍA DE LA PÁGINA WEB' and 'MI CUENTA'. A secondary navigation bar contains links for 'BASE DE CONOCIMIENTO', 'BIBLIOTECA VIRTUAL', 'DICIONARIO VIAL', 'ENLACES', and 'EVENTOS'. The main content area is titled 'Búsqueda de un término' and includes a breadcrumb trail: 'Inicio » Diccionario Vial » Búsqueda de un término'. The search form consists of a text input field labeled 'Palabras clave', two dropdown menus for 'Idioma de origen' (set to 'Inglés') and 'Idioma(s) de destino' (set to 'Francés' and 'Español'), and a 'BUSCAR' button. Below the search form is a section for filters, titled 'Añadir filtros', with three radio button options: 'Unicamente el término', 'El término y sus sinónimos' (which is selected), and 'Todo el contenido'. A 'FILTRAR LA BÚSQUEDA' button is located below the filter options. The page footer contains links for 'Mapa Web', 'Aviso Legal', 'Cookies', 'Créditos', 'Contacto', 'RSS', and 'Newsletters'.

Resultados de la búsqueda de un término

Aquí, se ha buscado el término «black» en inglés con visualización de los resultados en francés y español.

La tabla de resultados indica:

- El tema, el subtema y el subsubtema (si lo hay) de cada término.
- Los términos que corresponden a los filtros de la búsqueda.
- Sus traducciones a los dos idiomas de destino.

Esta tabla puede ocupar varias pantallas.

Al hacer clic en un término, usted puede visualizar las fichas del término en los tres idiomas seleccionados (véase página siguiente).

Nota: cuando hay un solo resultado, la página siguiente aparece directamente.

The screenshot shows the search interface on the WRI website. The search term 'black' is entered in the search box. The results are displayed in a table with columns for 'Temas', 'Términos', and 'Traducciones'. The search filters are set to 'Todo el contenido' and the destination languages are 'Francés' and 'Español'.

Temas	Términos	Traducciones
Estructuras - Túneles	<i>black hole effect</i>	<i>effet de trou noir</i> efecto de agujero negro
	<i>tunnel portal louvre grid</i>	<i>paralume</i> paralumen
Explotación - Tráfico - Señalización horizontal y vertical	<i>blacking over [road marks]</i>	<i>noircissement [marquage]</i>
Explotación - Transporte - Vehículos	<i>winter tyre</i> syn : winter tire (US, CA)	<i>pneu d'hiver</i> syn : pneumatique d'hiver neumáticos de invierno
Explotación - Transporte - Sistemas inteligentes de	<i>black box</i> ¹	<i>boîte noire</i> ¹
	<i>event data recorder</i>	<i>boîte noire</i> ²

La cadena de caracteres encontrada aparece en cursiva. Si «black» no aparece en el idioma de origen, se incluye en la definición o los sinónimos del concepto (búsqueda en todo el contenido de las fichas). Cuando un término no ha sido traducido aún a un idioma de destino, la línea correspondiente aparece en blanco.

Fichas de términos

Al hacer clic en uno de los términos de la lista de resultados, usted puede visualizar las fichas del término en los tres idiomas, en su orden de selección: idioma de origen, idioma de destino 1 e idioma de destino 2.

El término aparece en negrita.

El diccionario fuente, el tema y el subtema (y el subsubtema, si lo hay) precisan el contexto en el que se encuentra el término.

La definición, los atributos gramaticales, los acrónimos y los sinónimos sólo aparecen cuando los campos correspondientes no están vacíos.

Una ilustración (que se puede ampliar haciendo clic) puede completar la información. Cuando contiene un texto (en el caso de un esquema, por ejemplo), es distinta para cada idioma. Aquí, la misma fotografía ilustra las tres fichas.

Usted puede hacer un comentario sobre el término o su definición rellenando y enviando el formulario que aparece al hacer clic en el correspondiente enlace.

Puede continuar con la navegación volviendo a **Búsqueda de un término** (véase página 2) o a la lista de resultados (**VOLVER A LOS RESULTADOS**) en la parte superior e inferior de la pantalla.

Ficha término

[« VOLVER A LOS RESULTADOS »](#)

cable-stayed bridge



Diccionario : [Diccionario Vial de PIARC/ Inglés](#)

Tema : [Structures](#) / [Bridges](#)

Definición : Bridge in which the deck is supported by a system of inclined cables ("stays" or "guys") from one or more towers, each cable being anchored to a given point of the deck.

Sinónimos : guyed bridge

pont à haubans



Diccionario : [Diccionario Vial de PIARC/ Francés](#)

Tema : [Ouvrages d'art](#) / [Ponts](#)

Definición : Pont dont le tablier est soutenu par un système de câbles obliques (appelés "haubans"), chacun d'eux reliant un pylône à un point donné du tablier.

Sinónimos : pont haubané

puente atirantado



Diccionario : [Diccionario Vial de PIARC/ Español](#)

Tema : [Estructuras](#) / [Puentes](#)

Definición : Puente cuyo tablero se sostiene por un sistema de cables oblicuos (llamados tirantes), de forma que cada uno de ellos une una torre con un punto determinado del tablero.

Gramática : nm

[Envíe sus comentarios sobre este término](#) 🗨️

[« VOLVER A LOS RESULTADOS »](#)

Nota: Puede seleccionar, copiar y pegar texto en otra aplicación (de tratamiento de texto, por ejemplo).

b. Búsqueda por tema

Para hacer una búsqueda por tema en varios idiomas:

1. Haga clic en «Búsqueda por tema» (véase página 2).
2. Seleccione el idioma (de origen) de la consulta.
3. Haga clic en un tema para visualizar sus subtemas.
4. Seleccione un subtema.
5. Si es necesario, haga clic en este subtema para visualizar sus subsubtemas y seleccionar uno.

En el nivel más bajo de la estructura, aparecen todos los términos del subtema (o del subsubtema, si lo hay).

Aquí, aparecen todos los términos incluidos en el subtema «Vialidad invernal» en español.

Mediante este tipo de búsqueda, usted puede pedir la visualización de las fichas de los términos en dos idiomas de destino, además del idioma de origen. Las fichas aparecen al hacer clic en los términos, de la misma manera que en la página anterior.

Nota: aquí, los dos primeros términos no tienen traducción en español porque se refieren a conceptos que no tienen equivalente en dicho idioma, por lo que están traducidos en español únicamente mediante una perífrasis (definición).

The screenshot shows the PIARC Vial Dictionary interface. At the top, there is a navigation bar with the PIARC logo and menu items: ACERCA DE PIARC, MIEMBROS/ASOCIARSE, COMITÉS NACIONALES, COMITÉS TÉCNICOS, and 한국어. Below this is a banner with the text "INTERCAMBIAR CONOCIMIENTOS Y TÉCNICAS SOBRE LAS CARRETERAS Y LOS TRANSPORTES". A search bar contains "Palabra clave" and "Buscar". Navigation links include "GUÍA DE LA PÁGINA WEB" and "MI CUENTA". A secondary navigation bar lists "BASE DE CONOCIMIENTO", "BIBLIOTECA VIRTUAL", "DICCIONARIO VIAL", "ENLACES", and "EVENTOS". The main content area shows the breadcrumb "Inicio » Diccionario Vial » Búsqueda por tema" and the title "Diccionario Vial de PIARC". There is a link for "Más información sobre este diccionario" and dropdown menus for "Idioma de origen" (set to Español) and "Idiomas". A "BUSCAR »" button is present. The search results are organized into sections: "Temas" (with links for 1-0-0 Carreteras, 2-0-0 Estructuras, 3-0-0 Explotación, 4-0-0 Medio ambiente, 5-0-0 Herramientas científicas y tecnológicas, and 6-0-0 Herramientas financieras y jurídicas), "Sub-temas" (with links for 3-1-0 Tráfico, 3-2-0 Transporte, 3-3-0 Seguridad vial, 3-4-0 Características superficiales de la carretera, 3-5-0 Gestión y conservación del patrimonio, and 3-6-0 Vialidad invernal), and "Términos de 'Vialidad invernal'" (with links for -, -, ablación, abrasivo, and acetato de calcio y de magnesio). Orange arrows from the text on the left point to the search bar, the "Temas" list, the "Sub-temas" list, and the "Términos de 'Vialidad invernal'" list.

La lista de resultados puede ocupar varias pantallas.

